

Ouwerkerk I.50.

1. az dē tikēn (*jonge*) en stēkfōgēl zi bēn zē baj -
of : bēnauwt
2. mē vrint is tē blumē g·æ g·i·tē
3. tē.g·æwo.rdēX spinōzē nimrē da mē. mēfinēs
4. sprtn iz ə zwēr wærk
5. əp da sXip kregē zē bēsXimēl bru·:ət
6. dē tamērman ɛ·:ijēn splintēr īn zēn viŋēr
7. dē sXipēr liktē zē viŋērz uf | lipēn |
8. m di fēbrīk iz nēks tē zīn
9. kum i:r kī·nt·jē
10. bē·s - mag ək fi·r bir | əm pmtē = 2/3 liter - en
alēf pmt·ji |
11. brēŋ ū·s twē kilo mōrēln
12. zē ə mē·tēr vyvn dri litēr win ytēdrū·ŋkē
13. i drē.igdē mē mēŋ ə klipēl
14. ik ə zēŋ kni əzi
15. vā·stēn·vēt uo·r ni fe. mī əvi·rt
16. ik bēm bli dak ni mējaldēr mē.g·əg·æ·. bēn
17. kæt nijēdē·. u·.ə
18. wij ɛ·t ədē - ditēr əŋkumt
19. 'kōpəspīnē - 'kōpəspīnētn - 'kōpəspīv·æ.g·ər
20. pētē - mātē - bēnōwt - wē:ji - ytsl·æ.gēn (*lage
weiden*) - *buitendijks* : sXōrē - spo.ke.tn - en ə.g·ə
- əm pyt - ku'pælē (*arch.*) - nu : vlmdēr - en yl
(*witte nachtolinder*) | en ə·ktē māt = *een ge-
haakte vr. muts* |
21. di vēnt di lē.īdē et altu·əz an up fēXtn
22. ik sajē krē.lt·fēs Xē.vē
23. əŋəlant lē·t fe. a·uwē sXē.pēn uvbrē.kē
24. ijē·i fa zē lē.vēn iēz əm bē.t əkre.gē
25. ge.min - of : ge.f mēn twi·ə brē·ə stl·əŋ: - brē·jēr
- dē brē·astē
26. da stambelt stē·tē· niml·ēr
27. da man ə·jēn lē.vēn az əŋ gru·.stē mēnl·ēr
28. lysifēr iz m dēn e.mēl ni g·əble.vē
29. dē sXo.lkmdērz bē mītē mēstēr nē zē·.əwēst
30. rkan tuX ni kumē vu·.ər əkl·. bēn
31. dē bē·.stē dri.ŋkē grē·X lī.nzetmē.l
32. rkanixē wērəkē - ijē· pin m zē ke.lē - of : ke.lpine
33. stē.k iz en stē.lē m di. bē.zəm
34. nr·ə - mē ke.g·əlš uo·rtēr ni.mē g·əspe.lt
35. o.la - of : hē.īla ik ə al twi kir an jē ərupē
36. di pe.rē iz ni ripē - dēr zit nōg ə wīt 'klu·kyz
(*klokhuis*) m | nō.tn (= *de pitjes*)
37. zē bēnē nē tfē·ltu - of : nē tlā.nt
38. zē·i rēst sē g·æ·lt up əlōpē mē.kē
39. i zalt nu·.i(t) fē·rē brīŋē - of : sXupē
40. ziz dēn əl(f)t fan dēr mēlkwīt
41. dē man mut sēn vra·.wē bēsXērēmē - of :
bēsXērēmē
42. m dē sXældē zwēmē is Xēv·.rlēk
43. ijiz brytu.l - of : ijis pētū.l umdati stē.rək is
44. wildēr mutē dē dēn əlt fan ə - en j·aldēr dandēr
ə·lēt
45. əlōpta bēd iz uplīXtē | bēd = *inhoud v. d.
bedstee* |
46. ū.nzē mēsəl·.r isv vēt az ə vē·.rəkē
47. zē sprīŋēn ūtfē·rst vu·.ər ē wēdēsXap
48. dē bōmkwē.kēr za dē bō:m mtē
49. du rēstfā.nstēr (*buitenblinden ; ook venster v. e.*
schuur, in hout zonder glas) əs tu. | raam =
rēm |
50. ŋbēg·mtē lyjē vu· dē kērəkē
51. sprē.i - pytēdril - vērspēr·jē - ysprēr·jē -
y(t)brēr·jē - klēr·. mākē - mēsprī.jī (*mest open-
spreiden*) - əm bō.tērām smēr·rē (*vroeger* :
en stik)
52. di vrō·wē ɛ·itēr ə·.r lē·tē knipē
53. zē vō.dēr ɛ·itēn zēz jēr nē sXo.lē lē·tē g·æ·
54. ik əm uvēr·jē zu lē·tē laŋs twē·tēr tē g·æ·.
55. vē.lē vē.zē - zimē (= *wij*) ni fe.l i:r
56. ə.rdē putn (*bruine*) bēni fe. wērt | kō.lō putn
(*grijze met bloempjes*) |
57. dē bru·.pē.lē stē· m dnēr.t
58. imēr·tē ist nuX tē kō.ut um tē balē
59. di kē.sē ge.əŋ gut līXt e.
60. i trōk et pēr.rd bi zēn stēr.t
61. vrugēr kwē.mē jaldēr i:r ulē jēr·rē nē dē
kēr.mīs
62. dēn dō.mēni zē·. dad ū.nzē livēn i·.ər vulmē.kt is
63. j·.ə zag mē wē mar j·.ə zē. nīks tē.gē mēn
64. dē zwē.lywē kumē trAX
65. g·æ·.jē vandē·.gē ni kē·.r·tē
66. e.tēzək Xrē·X kē·.zē
67. zē mō.tēr is kēpōt - i g·æ nimrē | i lē·i fan wik ;
v. e. jongen : hij is buiten adem | izitūt an dē
bustn (= *naaf*) m dē slīk
68. tiz ē wērēmē dāXōwīst ən tiz en zāXtn ə.vēnt
69. di juŋē - of : dā fēnt·ji lōpt up sēm blu·.stē vutn
70. dē iz en sXō·r m dē kē·nē
71. ik wōw datē pust ə briv bruXt
72. ik ə pi.n a· mēn ə·.r·t·.ə
73. ika mē Xi vērwarēldē mē·nsēn uməg·æ.
74. nē sXaftit spanēmē tpēr.t fuē dē niwē kē·rē
75. ik ə əm br·jē kō.sē vān vu·.ər dē midēX
76. dē zōnē van dē kō.nij ɛ· ək soldū.st əwēst
77. wē.tjē gi wē·.gēmē·.kēr wō.nē | wē·.gēmē·.kēr
= *wagenmaker ; boogmaker onbekend* |
78. di rō.zn ə. lāŋē dō:rns - of : du·.ərn
79. ikXlō.vē tēr nī·ks fan
80. tkmtjē waz du·.st i·.zēt kōndē dō:pē
81. zēn u·.rē en zēn ə:gn - lō:pē
82. dēr dōXtērt·jē iz mēd əŋ kārēftjī nē ŋbōs - brē·.m
g·.r plōkē
83. dēr iz en spōrt yti ladēr
84. i brē.lde | brē:lē = *hard schreeuwen - bv. v. e.
kind dat slaag krijgt* | - of : u·.erti əz ylē - of : i zētē
əŋ ke.l əp van jē wēlstē = *van je welste*
85. tfōlēk sōXt nijā.ndērz as Xē.lt ēn rīŋdum
86. dēr mū·nd iz drō.gē van dē dōrst
87. di wēXt lō·p krum - di kā.nt izd en umwēX
88. ikuX fu·.ə dēŋ klē.in: en tru·mēltjē
89. dē buk iz i·n əŋ kust əstēkt
90. zē litjē was kōrt əŋ gūt
91. m dē ku.lt izdbēstē
92. en j·.r·.gēr mō Xu kē·nē mīkē
93. zuk mēn u.t iz əp
94. ik wē.t ni wē·r'ōk en - of : 'ōvəkēn mō Xē zukē
95. əŋ ku.lē kē.lde is Xu fō·.r ŋbi:r

96. ik must usøblut Xæn dri.ŋk um up tē stæ.rakē
 97. ik mōt i.østfu.ər m dē stal brinjē
 98. mēm bru:r waz mu:r.
 99. dē mælķbur mē.kt əŋ gru:tē rūntē
 100. dē kē:rəmælək iz dān ēn zy:r - sti:r-t-n dər
 mē. trax
 101. mē zō.wē di pat m en y:rē kō.nē valē
 102. | i stæd əp sē stak (vast v. karakter) | iz ənætē
 man - *secur niet gebruikt* |
 103. iz alto:z əp tit - of : ikum nu:r.ıt əmənɣtlæ:tē
 104. m italjē bændər bæ.rgē di vi:r spi.ə
 105. dārəvjī dē.r əp dō.r.wēn
 106. m bo.m æ.nz østik fan dē brag.əvæ:rē
 107. jē mut ūs kaχəltjē - əs kumē kō:rē
 108. ijs fan lō.vən əkumē me.jəŋ gujē bu.zē
 109. di dō.rē iz yf bō.kənō.d əmæ.ıkt
 110. əŋ getrō.wdē vra.wē mu kō.nē nu.jē
 111. kē:r.ı ir g.uz əzō.yt - ma twas χiŋ gut sē.ıt
 112. dēm brawər zē.ıt - dat et nōχ tē di.r iz um tē
 bō.r.wən
 113. bakē - iķ bakē - j.ı - i bakt - bakti - wē - of :
 mēm bakē - iķ baktē - j.ı baktē - i baktē - mēm
 baktē - mēn æ. əbakē
 114. i.ķ bi.jē - j.ı bi.t - i bi.t - mēm bi.jē - bi.jəmēn -
 iķ bō: - ik æ.gəbo.ə - of : gəbo.ıjı - bu.r.jizək
 115. tız əŋ klē.int.jē mar ēn fī.nt.jē
 116. jē kan - of : kan ir ə.jərs krig up tē mu:rt
 117. ijs.r.ıəzē.ıt - dat en 'amēn za dī.ŋkē
 118. dē mē.ıt sē.ı dat əŋ g.əlīk ɔ:r.
 119. dē wæ.rē vyf prizn
 120. ū.ndər din ə.ik læg.ə ve.j ə.ikəls
 121. twē.tər za g.æ.rysē - tko.kta
 122. to.j iŋ nōχru.n tız nōχ mē paz əmu:ıt
 123. ma.junæ.zē mæ.kæzē metχē. van en ε:r.ı -
 of : mētēn dō.ı.jər van en ε:r.ı
 124. da bō.mptjē za dē mu.lək - kō.nē gru.jē
 125. dēn dō.mēni æ Xujē win
 126. unz a.w ys - iz ufəbrā.nt
 127. dē mælək spō.yt ytældər van dē ku.jı
 128. dē kōstər lŷ. fu. dē kærəkē | krysen |
 129. dē bō:mē (jonger) - of : tri.mē (arch.) van dē
 krywæ.g.ən byg.ə dō.r tχəwıχt
 130. dē twe.ə dō.ysərs kwæ.ı.mē nē.ı bytē
 131. zæ.ən bŷ.nt em blō.uw g.əslo.g.ə
 132. dē sō.usē iz wa flō.w
 133. dē sne.r.əw lē.ı dıkē
 134. tız en i.əwəχē.ıd əl.jē dakjēzi. ə.
 135. ni.pu.r.ert u.ər nu en i.ələ ni.wē stat
 136. du. - iķ dut - j.ı dut - i dutēt - wildər du.wēt -
 j.ıldər dutēt - zaldər dutē - iķ de.jrt - j.ı de.jrt -
 i de.jrt - weli - of : wildər de.r.jənēt - jaldər de.ıt -
 zali de.r.jənēt - de(ı)ktat - de.jrt ma - de.jəzēt ma
 137. dō:pən - dō.pkli.r.ət - dō.pbækēn - dē seldō:tən
 138. dusn - (dusə, ja) i dust - i dustē - ijs.r.ı ədusē
 139. bmdē - i.ķ br.ıt - j.ı br.ıt - i br.ıt - wyəldər
 br.ndē - jaldər br.ndē - zaldər br.ndē - br.nti -
 bŷ.nti - ik æ. gəbŷ.ndē
 140. *Locale landmaten* : i.ə mæt - mv. : g.əme.tē -
 ə rū. - rujēn = 300 r. = 1 gemet = 40,33 a. -
dyvelā.n(t)s Xəmæt - Noordgouwe heeft Blooisch
en Schouwsch gemet.
 141. *Waternamen* : spō.ypat (een spuikom waarin
 't water uit den polder wordt gepompt) - dipə'gat
 (een wiel) - dē wı.ələ = di pıf bi dē kam (bij
 de boerderij van De Kam) - dē plasē - dē g.ə.ələ -

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is 'a.uwərkæ.rakē

De inwoners heeten a.uwərkæ.rəkərs

Hun bijnaam is 'stē.ılu:ərn

De dorpelingen noemen de bewoners van Sint-Filipsland flıplāntsə mugə (= muggen, naar de locale uitspraak).

Aantal inwoners op 31-12-30 : 694.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 566 ; Geref. kerken : 50.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn vi'jæ.nē (Vianen) - a.wē 'slys - 'u.r.əstuk - wəstuk

Er bestaan geen locale verschillen.

De bevolking bestaat uit landbouwers en landarbeiders.

Uit Oosterland en Nieuwerkerk komt men hier wel werken.

Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden : I. Hoogerland, C. ; 66 j. ; hier geboren ; rustend kantoorhouder P. T. T. ; heeft altijd hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

2. Swenne, A.-M. ; 24 j. ; geboren te Sint-Filipsland, heeft sedert zijn 1^e jaar in Ouwkerk verbleven ; zonder beroep ; V. van Sprang (N.-B.), M. van Dreischor ; spreekt steeds zijn dialect.